

І. А. КЕРІМОВ

**ДЕЯКІ ВЛАСНОРУЧНО НАПИСАНІ
ЧИ ПЕРЕКЛАДЕНІ, РЕДАГОВАНІ
ТА НАДРУКОВАНІ КНИГИ
І. ГАСПРИНСЬКОГО***

XIX асырнынъ сонъ черигинде миллетимизни “уятмагъа” аркет эткен И. Гаспринский мектеп ве медреседен башлап матбуаткъа баргъандже чешит-чешит сааларда иш теджрибесини япып нетиджелерини янғы аркетлеринде къулангъандыр.

Миллет арасында илим, бильги яймакъ мерамы иле ильм-и-хэйет (астрономия), риязят (математика), небатат ильми (ботаника), беден-и-инсан (анатомия), тыббиет (медицина), медениет ве бир чокъ дигер сааларгъа аит малюматлар топлап, оларны кырымтатарджагъа чевирип, керекли вакъытте атта кириш сёзюни язып, айры китап ве рисалелер шеклинде тертип ве нешир эткендир.

Бугунъки кунюмизге биле бир ибрег тирки, бу ве бойлеки гапларнынъ чокъусыны Гаспринский “Терджиман” абунеджилерине бедава ёллап ве газетасында оларнынъ эмиети ве къыйметини анылатып тура эди.

Бизим тасавурымызда бу китапларнынъ сайысы санки онларджадыр. Акъикъатта исе, библиографиясыны тафсилатлыджа тизгенде, онларджа дегиль де, юзлердже олгъаны ачыкъ корюнемкте. Атта Гаспринскийнинъ кендиси тарафындан бир къач дефа нешир этильген “Эсами кутюп” (“Китапларнынъ исимлери”) ве “Кутюпхане-и-

* Друкується в оригінальній авторській версії кримськотатарською мовою замість не виголошеної доповіді “Каталогізація кримськотатарських книг кінця XIX — початку XX ст.”. — Прим. упорядника.

джедиде” серлевалы каталогларында ялыныыз эсас китаплар косътерилип, къалгъан “уфакъ-тюфек” шейлер анъылмагъандыр.

Гаспринский тарафындан язылгъан яхут терджиме, тертип ве нешир этильген китапларнынъ джедвелини козьден кечирир экенмиз, бир чокъ янъылыкълар, меракълы фактлар мейдангъа чыкъмакъта. Месея, даа бир къач ай эвель къырымтатарджа нешир этильген энъ эски пьеса Мустафа Хильмийнинъ “Бахтияр”ы сайыла эди. Бу эсер Багъчасарайда “Терджиман” газетасынынъ матбаасында 1888 сенеси басылды. Шимди исе бу факт эскирген малюматлар къабилинден таныла. Сонъ афталардаки араштырмалар нетиджесинде башкъа фактлар ортагъа чыкъты. Яни “Бахтияр”дан эвель, атта даа “Терджиман”нынъ кендиси дюнья юзюни коръмеген заманда, Багъчасарайда 1882 сенеси айры китап оларакъ учъ пердели “Бахтсыз бала” пьесасы таб олуна. Биз бу пьесанынъ нешир этильген ялыныыз дёртюнджи джюзюни (парчасыны) була бильдик. Шунынъ ичюн джедвелимизде косътерильген саифелери 49-дан башланмакъта.

Мусульманлар тарафындан чыкъарылгъан китапларда айванат ресимлери киритмек мумкюнми, ёкъму? Гаспринский озъ неширджилик фаалиетининъ башында бу меселеге айрыджа эмнет берип орталыкъта долашкъан мутаассипликке къаршы 1882 сенеси “Мираат джедит” (“Янъы кузьгю”) китабыны чыкъаргъанда, онъа махсус кириш сёз азырлап кенди “Ифаде-и-махсусе” синде бойле яза: “Ишбу кере биринджи дефа олуп ресимли язылар нешир идильдигинден, бир-ики сёз айтмакъ керек олду. Малюмдир ки, итимад-ы-алие ислямидже” (ислям динининъ алий эмниетлерине коре) инсан ве хайванат ресимлери ясамакъ ве ол ресимлери эвде, юртта тутмакъ мен (ясакъ) олмуштыр ки, небатат ясамагъы иш идуп язувларын, бина ве базы эшьяларын онлар иле шерефлендирюп яраштырмышлардыр. Хазырда фенун ве билик тедриси ичюн мусульманлар хайванат ресимлерини терк идуп анджакъ орьнек-нагъыш, ресим — хэр тюрлю ресимлери истимал итмеге меджбур олуп, марифет ве малюмат-ы-дюньявийе даир китапларда тюрлю ресимлер булунадырлар. Месея, фен-машнаджылыкъ, ильм-и-тыбб, ильм-и-хайванат ве гъайры базы фенлер ресимсиз хич тедрис олунмаз. Бу зарурий ве начар халда хайванат ресимлери олан китабын ве рисаленинъ окъуюп билик, марифет ве фаиде кесб итмек шу тарифдже джаиз корюльсе де, ол тюрлю китабы “ойле-бойле” къабул итме тарафына къатмамалыдыр...”

“Мираат джедит” китабынынъ джылты о къадар дюльбер ресимлер иле сюсленген ки, миллий ресимджилик тарихимизде де мытлакъ изи

къаладжакътыр. Китапта чешит меракълы малюматлар иле берабер “Бахарие” серлевалы шиир парчасы да кирсетильген:

*Кельди бахарь ачылды дагълар,
Даллар, фиданлар — хэп гъондже багълар,
Козьяшым ама сель киби чагълар,
Кельди ачылды, шазланды багълар,
Гуллер — сефада, бульбуллер агълар.*

Гаспринскийнинъ озю “дюньянынъ дёрт буджагъыны” кезгени алда, къырымлы ватандашларыны да дюньянынъ алы иле таныштырмагъа арекет эте. Онынъ терджиме ве тертибинде озель матбаасындан ардысыра “Бразилияда эхли-ислям”, “Гъараиб-и-адат-ы-акъвам” (“Базы къавмларнынъ меракълы адетлери”), “Атласлы джогърафия”, “Хариталы джогърафия”, “Русие джогърафиясы”, “Иран” (ресимли меджмуа), “Мешхур пайтахтлар”, “Юнан хюкемасы”, “Асиялы къомшуларымыз”, “Хабеш улькеси” киби бир сыра китап ве рисалелер чыкъа. Буларнынъ арасында ресимли, графикалы ве фотоны сойлары да булунмакътадыр ки, окъуйджыларнынъ дюнья акъкъында бильги ве тасавурларыны дефаларджа кенишлетелер.

Миллетнинъ сагълыгъы ве селяметлигине айрыджа эмиет берген Гаспринский чешит файдалы медицина бильгилерини топлап, къырымтатарджагъа чевирип нешир эткендир. Месселя, юкъунчы хасталыкъ иле багълы терджиме этильген бир китабында русча бойле къайд этиле: “О сапе на людях. Составлено земским врачом И. Л. Педьковым. Перевел редактор И. М. Гаспринский. Бахчисарай, 1902 г.”. Бу сой рисалелерден каталогымызда шулар корюнмекте: “Холера вебасы ве оны дева ве дарысы”, “Беден-и-инсан” (ресимли анатомия), “Насихат-ы-тыббие”, “Таских-и-акъайдден” (“Сагълыкъ сакълама къаиделеринден”), “Фрэнк маразы ве усул-и-мухафаза”.

Гаспринский оджа оларакъ мектеп ве медреселерге бир сыра керекли дерсликлер азырлады. Буларнынъ араларында математикалар (“Хэсап мухтасар. Амель хамсе ве месаил-и-хэсабие”, “Мухтасар ильм-и-хэсап”), грамматикалар (“Сарф-ы-тюркий”, “Ильм-и-сарф”) ве бир чокъ дигерлери булунмакътадыр. Онынъ озю азырлагъан “Рехбер-и-муаллим” ве бир къач джылтлы “Ходжа-и-субьян” дерслиги 30-гъа якъын дефалар нешир этильди. Гаспринскийнинъ нешир эткен дерсликлерининъ чокъусы европа стандартларына кетирильгендир.

Языджы сыфатында Гаспринский бир сыра бедий эсерлер яратып айры китаплар шеклинде бастыра. Месселя, “Молла Аббас” романынынъ “Дар-ур-Рахат мусульманлары” къысмыны 1906 сенеси нешир эте. Ама

кенди бедий эсерлеринден гъайры, бир чокъ терджимелер ве тюрк дюньясынынъ бедиединден нумюнелер чыкъара. Шулар ичинде “Аруз-и-тюркий” (Тюркий шиир къурумы. Тюркий классик шиириетинден мисаллер иле), “Туркистан улемасы”, “Неваий мир Алишир. Мюкялемат аль лугъатайн” (“Тиллер акъкъында субет”), “Хайрийе-и-Наби” (Тюрк шаири Набининъ /1626–1712/ “Хайрийе” эсери), “Диван-ы-Ашыкъ Умер”, “Месневи-шерифтен мюнтахабат тюркий” (“Сайлама эсерлер”), “Акъ чичек” ве дигерлери.

Нешир этильген китапларнынъ аджимине келиндже, буларнынъ чокъусы озъ деврининъ махсулы оларакъ аз саифели, яни рисале шеклинде олсалар да, базылары, меселя, “Хазине-и-ахбар” киби сойлары, 240 саифеге бармакъталар.

Гаспринскийнинъ шахсен озю язгъан, терджиме, тертип ве нешир эткен китапларнынъ библиографиясыны тизеркен, бир чокъ кутюпханелернинъ менбаларындан файдаланмагъа сыра кельди. Онларджа китапларнынъ копияларыны чыкъарттыкъ. Булар библиографиягъа тафсилатлыджа изаатлар бермеге имкян яраттылар. Шунунъ иле бербер базы китаплар акъкъында малюмат толу чыкъмады, чюнки китапларнынъ асыл нусхаларыны дюньянынъ энъ буюк кутюпханелеринде биле буламадыкъ. Шу китаплар иле багълы къыска малюматлар айры каталог рисалелеринде расткельмекте.

Неширджи тарафындан матбаанынъ адыны косьтерювде бир къач вариантларгъа огърадыкъ. Фаалиетининъ башында Гаспринский чыкъаргъан китаплары узеринде матбаасыны бойле бельгилей эди: “Неприят-ы-Исмаилие”. Бир къач йылдан сонъ: “Терджиман” басмаханеси”, даа сонъра — “Матбаа-и-“Терджиман”, “Терджиман” газетеси таш ве хуруфат басмаханеси”, “Басмахане-и-“Терджиман” ве иляхри.

Эбет, Гаспринский тарафындан язылгъан, терджиме, тертип ве нешир этильген китапларнынъ джедвели даа кеништир. Занымызджа, келеджектеки араштырмалар даа янъы ве даа тафсилатлы малюматлар мейдангъа чыкъарыр. Бугунде исе араштырмаларымыз арасында бир нетидже чыкъармакъ сыфатында хронология сырасы иле ашагъыдаки библиографияны теклиф этемиз.

ЛІТЕРАТУРА:

1. *Гаспринский И.* Русское мусульманство. Мысли, заметки и наблюдения мусульманина. — Симферополь: Типография Спиро, 1881. — 45 с.
2. *Гаспринский И.* Бахтсыз бала. Театро рисалеси. Учъ перде. Дёртюнджи джюзю. — Шехр-и-Багъчасарай, 1882. — С. 49–64.

3. *Гаспринский И.* Мираат джедит. (Янъы кузьгю. Чешит малюматлар топламы. И. Гаспринскийнинъ кириш сёзю иле). — Багъчасарай: Нешрият-и-Исмаилие, 1882. — 12 с.
4. *Гаспринский И.* Сальпаме-и-тюркий. (Йыллыкъ такъвим). — Багъчасарай: Нешрият-и-Исмаилие, 1882.
5. *Гаспринский И.* “Терджиман”. Макъалелер. (Бир газет саифесинде кырымтатарджа ве русча материаллар). — Багъчасарай: Нешрият-и-Исмаилие, 1882.
6. *Гаспринский И.* Бинъ бир гедже икяелери... Джылт 1–2. — Багъчасарай: “Терджиман” басмаханеси, 1885. — 64 с.
7. *Гаспринский И.* Авропа медениетине бир назар мувазине. — Истанбул: Айвазия матбаасы, 1885.
8. *Гаспринский И.* Ислямлар даир низамлар ве имтиязлар. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1885.
9. *Гаспринский И.* Русие джогърафиясы. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1885.
10. *Гаспринский И.* Ики бахадыр. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1886.
11. *Гаспринский И.* Маипшет мухаребеси. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1886.
12. *Гаспринский И.* Холера вебасы ве оны дева ве дарысы. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1887.
13. *Гаспринский И.* Хэр кунъ керек законлар. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1887.
14. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Балалар мектеплерине махсус. Дж. 1. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1888. — 56 с.
15. *Гаспринский И.* Бразилияда эхл-и-ислям. Джюз 1. “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан тертип ве нешир олунмыштыр. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1888. — 16 с.
16. *Гаспринский И.* Истиля-и-Туркистан. — Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — 18 с.
17. *Гаспринский И.* Кесб ве тиджарет мухаребеси. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1889. — 16 с.
18. *Гаспринский И.* Джихан-наме. “Терджиман” газетесини алыджыларына хэдиэ оларакъ джумлесине берильмиштир. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1889. — 14 с.
19. *Гаспринский И.* Кенъеш ве сынавлар. — Шехр-и-Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — 16 с.
20. *Гаспринский И.* Эсами кутюп. (Дюнъевий китапларнынъ каталогы). 1-нджи джюзю. — Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — 16 с.

21. *Гаспринский И.* Эсами кутюп. (Дюнъевий китапларнынъ каталогы). 2-нджи джюзю. — Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — С. 17–32.
22. *Гаспринский И.* Эсами кутюп. (Дюнъевий китапларнынъ каталогы). 3-нджи джюзю. Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — С. 33–47.
23. *Гаспринский И.* Китаб-и-шернат-и-сыям. (Ораза тутмакъ къаиделери). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1889. — 14 с.
24. *Гаспринский И.* Медениетислямие. Учюнджиджюзю. (Бу нешириндекитапбир къач парча оларакъ айры-айры басылгъандыр. Сонъундан, яни 1894 сенеси экинджи неширинде, толусынен чыкъты. Бу неширнинъ ялынъыз учюнджи къысмыны була бильдик). — Шехр-и-Багъчасарай: “Терджиман” джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр, 1889. — С. 33–48.
25. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Субьян мектеплерине махсус янъы ве яни /къувамына еткен/ усул элифба ве дерс китабыдыр. Аз вакъытта окъумакъ, язмакъ ве хэсап бильдирир. 2-нджи дефа басылды. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1890. — 75 + 5 с.
26. *Гаспринский И.* Гъараиб-и-адат-и-акъвам. (Базы къавмларнынъ меракълы адетлери). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1890.
27. *Гаспринский И.* Хазине-и-ахбар. (Хаберлер хазинеси). Эки джылт. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1890. — 240 с.
28. *Гаспринский И.* Янъы шаркъылар. (Янъы йырлар). “Терджиман” джеридеси мухаррири И. Гаспринский. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1890. — 15 с.
29. *Гаспринский И.* “Бинъ бир гидже” хикъелеринден багъсыз сайлама. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1892. — 20 с.
30. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Субьян мектеплерине махсус янъы ве яний /къувамына еткен/ усул элифба ве дерс китабыдыр. Аз вакъытта окъумакъ, язмакъ ве хэсап бильдирир. 3-нджи дефа басылды. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1892. — 87 с.
31. *Гаспринский И.* Мектеп ве усул-и-джедит недир? — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894. — 10 с.
32. *Гаспринский И.* Арслан-къыз. (Икяе). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894.
33. *Гаспринский И.* Къыраат-ы-тюркий. (Окъумакитабы). “Ходжа-и-субьян”дан сонъ окъулан рисаледир. — Беледие-и-Багъчасарай: “Терджиман” газетеси басмаханесинде басылды, 1894. — 27 с.
34. *Гаспринский И.* Медениет ислямие. Икинджи табы. “Терджиман” джеридеси мухаррири Исмаил бек Гаспринский тарафындан тертип олунмыштыр. — Багъчасарай: “Терджиман” газетеси басмаханесинде басылды, 1894. — 40 с.
35. *Гаспринский И.* Мухтасар табакъат уль-арз. (Геология. Къысқартылгъан курс). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894. — 10 с.

36. *Гаспринский И.* Нумюне-и-хаттат ве ресим. (Язы ве ресим нумюнелери). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894. — 20 с.
37. *Гаспринский И.* Диван-ы-Ашыкъ Умер (Шиирлер меджмуасы. Китапнынъ титулында А. Умернинъ бойле сатырлары берильмекте: Джанымы джанан истерсе, миннет джаныма; Джандыр ки, аны къурбан итмейим джаныма). — Бельде-и-Багъчасарай: “Терджиман” газетеси басмаханесинде басылды, 1894. — 77 с.
38. *Гаспринский И.* Рисале-и-тергъиб. (Керекли рисале). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894.
39. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Субьян мектеплерине махсус янгы ве яний /къувамына кельген/ усул элифба ве дерс китабыдыр. Аз вакъытта окъумакъ, язмакъ ве хэсап бильдирир. 4-нджи дефа басылды. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1894. — 76 с.
40. *Гаспринский И.* Русско-Восточное соглашение. Мысли, заметки и пожелания Исмаила Гаспринского. — Бахчисарай: Типо-литография газеты “Переводчик”, 1896. — 20 с.
41. *Гаспринский И.* Аруз-и-тюркий. (Тюркий шиир къурумы. Тюркий шииритининъ классиклеринден мисаллер кетирильмекте). М. Акчурин ве “Терджиман” газетеси идареси тарафындан нешр олунмыштыр. — Багъчасарай: “Терджиман” газетеси таш ве хуруфат басмаханесинде басылмыштыр, 1897. — 16 с.
42. *Гаспринский И.* Куре-и-арзын сурет-и-тешкили. (Ер куресининъ пейда олмасы). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”г. 1897. — 56 с.
43. *Гаспринский И.* Хэсап мухтасар. Амель хамсе ве мессаил-и-хэсабие. (Арифметика. Къысқартылгъан курс. Беш меселе ве эсап чезме мисаллери). 2-нджи дефа нешри. — Багъчасарай: “Терджиман” газетеси таш ве хуруфат басмаханесинде басылмыштыр, 1897. — 46 с.
44. *Гаспринский И.* Насихат-и-хюкема аз эсер-и-Локъман ве Шейх Аттар ве дигерлери. (Фельсефий муляазалар). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1897. — 26 с.
45. *Гаспринский И.* Сарф-ы-тюркий. (Тюркий тильнинъ морфологиясы). Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1897. — 26 с.
46. *Гаспринский И.* Чобан кызы. (Икяе). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1897. — 17 с.
47. *Гаспринский И.* Хэр кунь керек законлар. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1897.
48. *Гаспринский И.* “Ер”. Фенний рисале. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1897.
49. *Гаспринский И.* Мухтасар ильм-и-хэсап. (Арифметика. Къысқартылгъан курс). — Багъчасарай: “Терджиман” газетеситаш ве хуруфат басмаханесинде басылмыштыр, 1898. — 46 с.
50. *Гаспринский И.* Рамазан насихаты. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1898. — 20 с.

51. *Гаспринский И.* Рамазанхэдиеси. 1-нджитабы. — Багъчасарай: “Терджиман” газетесининъ басмаханеси, 1898. — 17 с.
52. *Гаспринский И.* Рехбер муаллимин яки муаллимлер ёлдашы. Хэр кес фехм ве идрак идеджеги суретте язылмыш ве усул-и-джедиде тедриси ве мектеп идаресини бильдирир рисаледир. Исмаил бек Гаспринский — мухаррир рузнаме-и-“Терджиман”. — Бельде-и-Багъчасарай: “Терджиман” газетеси таш ве хуруфат басмаханесинде басылды, 1316 (Милядий: 1898). — 32 с.
53. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Субьян мектеплерине махсус савти ве тедриджи усул элифба ве дерс китабыдыр. Аз вакъытта оқумақъ, язмақъ ве хэсап бильдирир. Тюзетилип ве базы иляве идилип 7-джи дефа басылды. Джылт 1. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1898. — 52 с.
54. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Талим-и-кырает тюркие махсус. Тюзетилип ве базы иляве идилип 7-нджи дефа басылды. Джылт 2. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1898. — 72 с.
55. *Гаспринский И.* Туркистан улемасы. (Базы тюркий алим ве эдиллерининъ кыыскъа терджиме-и-аллары). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1900.
56. *Гаспринский И.* Усул-и-эдеп. (Шаркъ ве Гъарп незакет къаиделери). Нашир мухаррир-и-джериде-и-“Терджиман” И. Гаспринский. (И. Гаспринскийнинъ сёз башы иле). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 24 с.
57. *Гаспринский И.* Атласлы джогърафия. Мухаррир-и-хавадиснаме-и-“Терджиман” И. Гаспринскийнинъ тертиби. 2-нджи дефа нешир олунъюр. — Багъчасарай: Басмахане-и-“Терджиман”, 1901. — 20 с.
58. *Гаспринский И.* Хариталы джогърафия. — Багъчасарай: Басмахане-и-“Терджиман”, 1901. — 25 с.
59. *Гаспринский И.* Беден-и-инсан. (Ресимли анатомия). Багъчасарай хавадиснамеси тарафындан нешир олунмыштыр. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 15 с.
60. *Гаспринский И.* Зораки табиб. (Комедия. Учъ фасл). Мольер эсеринден. Цензура тарафындан рухсет этильди 14 декабрь 1900 с. С.-Петербург. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 40 с.
61. *Гаспринский И.* Иран. Ресимли меджмуа. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 24 с.
62. *Гаспринский И.* Мешхур пайтахтлар. (Петербург, Истанбул, Лондон, Париж, Рим, Вена, Берлин). Ресимли меджмуа. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 45 с.
63. *Гаспринский И.* Насихат-ы-тыббие. (Медицинабильгилсри). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 21 с.
64. *Гаспринский И.* Тасхих-и-акъаидден. (Сагълыкъ сакълама къаиделеринден). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901.
65. *Гаспринский И.* Юнан хюкемасы. (Юнан алимлери акъкъында малюматлар). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1901. — 19 с.

66. *Гаспринский И.* Догъру ёл я ки кыркъ еди хадис-и-шериф. (Джами эсерлеринден накъиль). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1902.
67. *Гаспринский И.* Невайи мир Алишир. Мюкялемат-аль-лугъатайн. (Тиллер акъкъында сухбет). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1902. — 21 с.
68. *Гаспринский И.* Кутюпхане-и-джедит ве “Терджиман” нешириятъ. (“Терджиман” басмаханесинде басылгъан янғы китапларнынъ джедвели. Булардан гъайры, Къазанда, Петербургда, Ташкентте, Оренбургда ве Бакуда басылгъан тюрк-татарджа китапларнынъ джедвели берильмекте). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1320 (Миллядий: 1902). — 12 с.
69. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. Аз вакъытта окъумакъ-язмакъ билъдирир. Субьян мектеплерине махсус савти ве тедриджи сонъ. (Къачынджы нешри?). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1902. — 80 с.
70. *Гаспринский И.* Меджлис-и- хюкема-и-ислям. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1902. — 32 с.
71. *Гаспринский И.* Малюмат-ы-нафиа. (Файдалы бильгилер). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1902. — 24 с.
72. *Гаспринский И.* Асиялы къомшуларымыз. Афгъан, Иран, Бухара ве Чин улькелери акъкъында малюмат-ы-мухтасараки хукюмдарларын ресми ве тенвир идильмиш рисале. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1903. — 15 с.
73. *Гаспринский И.* Къадынлар. “Терджиман” газетеси идареси тарафындан нешир олунды. — Багъчасарай: “Терджиман” газетесининъ тап ве хуруфат басмаханесинде басылды, 1903. — 18 с.
74. *Гаспринский И.* Дар-ур-Рахат мусульманлары. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1906. — 95 с.
75. *Гаспринский И.* Миллет. Къадынлара махсус меджмуа. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1907. — 27 с.
76. *Гаспринский И.* Ильм-и-хал. Тевхит, иман, ибадетвентикъат. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909. — 48 с.
77. *Гаспринский И.* Туркистан улемасы. Мухаррир-и-джериде-и-“Терджиман” И. Гаспринский. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909. — 24 с.
78. *Гаспринский И.* Ильмихал. (Тевхид, иман, ибадет ве итикъад). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909. — 48 с.
79. *Гаспринский И.* Сарф-ы-тюркий. (Тюркий тильнинъ морфологиясы). Лисанымызын къаваид-и-имлясыны бильдирир. Субьян мектеплеринде тедриси макъбул ве мунасиб корюльмиштир. Нашири: “Терджиман” газетесининъ сахиби Исмаил Гаспринский. 1-нджи дефа таб идильди. Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909. — 55 с.
80. *Гаспринский И.* Ходжа-и-субьян. (Балалар олжасы). Джылт 1-4. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909-1910.
81. Джылт-1. Терджиме ве савти элифба. (Сесли элифбе). 27-нджи дефа таб идильди. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1910. — 64 с.

82. Джылт-2. Талим-и-кырает тюркие махсус. (Тюркий тиллерге махсус окъума китабы). 11-нджи дефа таб идильди. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1909. — 64 с.
83. Джылт-3. Талим-и-кырает ве малюмат-ы-нафия. (Зевкълы малюматлар ве окъума китабы). 1-нджи дефа басылды. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1910. — 64 с.
84. Джылт-4. Талим-и-кырает ве малюмат-ы-нафия. (Зевкълы малюматлар ве окъума китабы). 4-нджи дефа басылды. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1910. — 48 с.
85. Гаспринский И. Устад-ы-субьян. Къалем кесмек ве тутмакъ усулы. (Сюлюс, рыкъа язы усуллары). — Багъчасарай: “Терджиман” табханеси, 1910–1911. — 32 с.
86. Гаспринский И. Народная школа. Комплект одобренных учебников и пособий, с приложением 8-ми образцов из тетрадей для учащихся и 6-ти ученических групп новометодных мектебов разных областей. — Бахчисарай: Типо-литогRAFия газеты “Терджиман”, 1910. — 10 с.
87. Гаспринский И. Ходжа-и-субьян. Талим-и-кырает. Кысым I. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1911. — 42 с.
88. Гаспринский И. Ильм-и-хэсап. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1911. — 35 с.
89. Гаспринский И. Ильм-и-хал. (Ислям динине аит). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1911. — 48 с.
90. Гаспринский И. Тарих-и-ислям. Иптидаий мектеплерге махсус эсердир. 4-нджи дефа басылышы. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1911. — 64 с.
91. Гаспринский И. Ильм-и-сарф. Лисан-и-тюрк къаваид имлясыны бильдирир. (Тюркий тильнинъ морфология къаиделери). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”, 1911. — 55 с.
92. Гаспринский И. “Теджвид” рисалеси. (Къуран-и-керимни окъума ильми). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
93. Гаспринский И. Усул-и-фарс. Дерс китабы. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
94. Гаспринский И. Хайрийе-и-Наби. Шиирлер меджмуасы. (Тюрк шаири Набининъ /1626–1712/ “Хайрийе” эсери). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
95. Гаспринский И. Мевлюд-и-дженаб Хазрет Али. Манзум. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
96. Гаспринский И. Хабеш улькеси. Ресимли. Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
97. Гаспринский И. Фрэнк маразы ве усул-и-мухафаза. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.

98. *Гаспринский И.* Тарих-и-ималат ве асар-и-кемалаттан бахс. (Тарихтеки ишлер ве олгъун эсрлер акъкъында субет). — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
99. *Гаспринский И.* Небатат ве хайванат-ы-мешхуре. Рисале. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
100. *Гаспринский И.* Месневи-шерифтен мюнтахабат тюркий. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
101. *Гаспринский И.* “Акъ чичек”. Эдебият джедидемизе хадем олан мухаррирлерин терджиме-и-халлары ве рессимлери. — Багъчасарай: Матбаа-и-“Терджиман”.
- (Ихтар: *Гаспринский* тарафындан басылгъан, лякин муэллифлери косьтерильген китаплар дигер джедвелъни тешикиль этмектелер).